

«Утверждаю»
Проректор по науке УрФУ

А.В. Германенко

«17»

2021 г.



Регламент
подготовки документов и материалов для перевода
на иностранный язык в рамках проекта
«Региональный центр лингвистической поддержки
научно-публикационной активности преподавателей и научных
сотрудников УрФУ»

1. В рамках проекта оказываются следующие виды сервиса лингвистической поддержки: перевод на английский язык научного текста, подготовленного авторами на русском языке; лингвистическая корректировка научного текста, подготовленного авторами на английском языке. Для перевода (корректировки) принимаются только научные статьи, направляемые для опубликования в иностранные научные журналы, отражаемые в базах цитирования Scopus и/или Web of Science и имеющие категорию А, В, С согласно приказу о стимулировании публикаций в научных изданиях, входящих в международные базы цитирования (приказ ректора № 232/03 от 17.03.2021 г.).

2. На перевод (или корректировку текста на английском языке) передается полностью подготовленная к публикации статья на русском или английском языке, содержащая как основной текст, так и подписи к рисункам, таблицы и их заглавия, ссылки, аннотацию. Статья должна обязательно содержать ссылку на Уральский федеральный университет, как организацию, в которой выполнена работа.

3. К статье для перевода прилагаются следующие документы:

3.1. Заявка на предоставление сервиса лингвистической поддержки (Приложение 1);

4. Заявка на предоставление сервиса лингвистической поддержки оформляется на имя проректора по науке (заместителя проректора по науке – куратора проекта) от имени директора института УрФУ (заместителя директора по науке). Заказчиком сервиса лингвистической поддержки является институт УрФУ. Заявка обязана содержать ФИО, должности и места работы всех соавторов, название материала, данные о зарубежном журнале/журналах (издательство, название, импакт-фактор, отражение в базах цитирования Scopus и Web of Science).

Заявка должна быть согласована руководителем структурного подразделения (заведующий кафедрой, научной лабораторией, и т.д.), в котором работают авторы. Подпись руководителя подразделения означает, что он принимает на себя ответственность за то, что содержание соответствует международному уровню, и что оформление работы соответствует требованиям журналов к публикациям.

От имени группы соавторов заявка подписывается уполномоченным автором, на которого возлагается ответственность за дальнейшую работу по переводу (корректировку) совместно с исполнителем перевода. Решение о кандидатуре уполномоченного автора принимается коллективом соавторов совместно с руководителем структурного подразделения, виза которого на заявке одновременно удостоверяет кандидатуру уполномоченного автора.

При возникновении спорных ситуаций по поводу авторства, очередности лингвистической поддержки (и пр.) решение принимается руководством института.

5. После утверждения заявки института на предоставление сервиса лингвистической поддержки проректором по науке (заместителем проректора по науке) материалы передаются руководителю проекта, зав. кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках Гузиковой М.О., которая направляет их непосредственно исполнителю перевода. Исполнителем перевода (корректировки) является штатный сотрудник УрФУ, входящий в перечень переводчиков, который готовится руководителем проекта и утверждается проректором по науке (заместителем проректора по науке). Согласуются сроки выполнения работ, перевод осуществляется при условии постоянного рабочего сотрудничества переводчика и авторов.

6. Переведенный (корректированный) текст направляется зарубежному специалисту-носителю языка для проверки и внесения окончательных исправлений.

7. По завершении работ по переводу (корректировке) переводчиком и уполномоченным автором (от имени коллектива соавторов) составляется Акт приемки-сдачи о выполнении работы (Приложение 2), и передается на утверждение проректору по науке (заместителю проректора по науке). Оплата работы переводчика производится по факту передачи перевода авторскому коллективу по установленным расценкам: 500 рублей за 1000 знаков текста на русском языке (с пробелами) при переводе на иностранный язык; 200 рублей за 1000 знаков исходного текста при корректировке на иностранном языке. Все начисления на оплату труда переводчиков рассчитываются сверх установленных расценок (500/200 руб. за тыс. зн.).

8. Автор (уполномоченный от группы соавторов), сразу после отправки статьи в журнал, сообщает помощнику проректора (Поляковой В.В.) точное полное название журнала и дату отправки. В дальнейшем автор постоянно информирует о статусе направленной статьи – принята ли она к публикации, либо принята с условием незначительной (значительной) правки, или не принята. Если статья принята, то после ее выхода автор сообщает все

выходные данные статьи и пересылает помощнику проректора электронную копию. Если статья не принята по причине неподходящего профиля, автор может послать эту же статью в другой журнал, о чем сообщает помощнику проректора.


В соответствии с требованиями законодательства РФ перед направлением статьи в иностранный журнал автор(ы) обязаны оформить экспертное заключение о возможности опубликования материала в открытой печати и получить заключение идентификационной экспертизы на предмет отсутствия в статье сведений, подлежащих экспортному контролю, и технологий двойного назначения.

9. Переводчик статьи оказывает бесплатную помощь в переписке с редакцией журнала. В случае возникновения замечаний в процессе рецензирования статьи в журнале и необходимости внесения изменений/дополнений в текст, работа переводчика оплачивается по объему дополнительного материала в соответствии с расценками п. 8 в зависимости от типа работы (п. 1). При этом составляется дополнительный акт приемки-сдачи (п. 8), в котором указывается объем внесенных изменений.


10. В случае неоднократного невыполнения группой авторов обязательств по опубликованию переведенного материала или невыполнения правил информирования о текущем статусе статьи в журнале проректор по науке (заместитель проректора по науке) оставляет за собой право по прекращению оказания сервиса лингвистической поддержки соответствующим авторам или подразделениям.

11. Регистрация заявок и контроль их текущего статуса на всех этапах процесса производится помощником проректора В.В. Поляковой (УрФУ, пр. Ленина, 51, к. 213, тел. 389-95-40, e-mail: Vika.Polyakova@urfu.ru).

Куратор проекта,
заместитель проректора по науке

 А.О. Иванов

Руководитель проекта,
зав. кафедрой лингвистики и
профессиональной коммуникации
на иностранных языках

 М.О. Гузикова